

**AN ANALYSIS OF IMPLICIT MEANING AND ITS
TRANSLATION INTO INDONESIAN IN THE SUBTITLE OF
HERCULES MOVIE (1997)**

SKRIPSI

BY

TAMARA TIRZA

2021157001



**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA
2024**

**AN ANALYSIS OF IMPLICIT MEANING AND ITS
TRANSLATION INTO INDONESIAN IN THE SUBTITLE OF
HERCULES MOVIE (1997)**

SKRIPSI

Presented to Fakultas Sastra dan Bahasa Universitas Kristen Indonesia in partial
fulfillment of requirements for the degree of *Sarjana Sastra*

BY:

TAMARA TIRZA

2021157001



**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA
2024**



UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES

STATEMENT OF *SKRIPSI* AUTHENTICITY

I, the undersigned

Name : Tamara Tirza
Student Number : 2021157001
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages

Hereby declare that the *skripsi* entitled "An Analysis of Implicit Meaning and Its Translation into Indonesian in The Subtitle of Hercules Movie (1997)" is:

1. Created and completed by myself using the result of lectures, field reviews, books, and journal references listed in my *skripsi*'s references;
2. It is not a duplication of a paper that has been published or used to obtain a bachelor's degree at another university, except for the parts of the source of information that are listed in a proper reference manner;
3. It is not a translation work from a collection of reference books or journals listed in the reference to the assignment.

If it is proven that I do not fulfill what is stated above, then this *skripsi* is considered null and void.

Jakarta, 02 February 2024



(Tamara Tirza)

2021157001



UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES

ADVISOR'S APPROVAL SHEET

**AN ANALYSIS OF IMPLICIT MEANING AND ITS TRANSLATION INTO
INDONESIAN IN THE SUBTITLE OF HERCULES MOVIE (1997)**

by:

Name : Tamara Tirza
Student Number : 2021157001
Study Program : English Literature
Concentration : Translation

Has been examined and approved to be submitted and defended in the *Skripsi* Defense to attain a Bachelor's Degree in English Literature, Faculty of Letters and Language, Universitas Kristen Indonesia.

Jakarta, 02 February 2024

Approved by:

Advisor

Gunawan Tambunsaribu, S.S., M.Sas

03-2801-8305

Head of English Literature Study Program

Dean

Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum

03-3011-8802



Susanne A.H. Sihotang, S.S., M.A.

03-1112-77201



UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES




SKRIPSI DEFENCE APPROVAL SHEET

On February 02 2024, a *Skripsi* Defence, was held in a partial fulfilment of the academic requirements to obtain a Bachelor's Degree in the English Literature, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia, on behalf of:

Name : Tamara Tirza
Student Number : 2021157001
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages

Including the *skripsi* entitled "An Analysis of Implicit Meaning and Its Translation into Indonesian in The Subtitle of Hercules Movie (1997)"

Board of Examiners:

1. Srisna J. Lahay, S.S., M.Hum. as Head 
2. Gunawan Tambunsaribu, S.S., M.Sas as the Member 
3. Yules Orlando Sianipar, S.S., M.Hum. as the Member 

Jakarta, 02 February 2024



UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES

STATEMENT AND APPROVAL OF PUBLICATION

I, the undersigned:

Name : Tamara Tirza
Student Number : 2021157001
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages
Type of Final Project : *Skripsi*
Title : An Analysis of Implicit Meaning and Its Translation
into Indonesian in The Subtitle of Hercules Movie
(1997)

State that:

1. This *skripsi* is truly my work with advice from the academic advisor and not a duplicate of existing published document or one that has been used to acquire academic title in any college;
2. This *skripsi* is not a plagiarism of writing of any other parties, and if I/we quote other writing then it will be included as reference in accordance with the prevailing provision;
3. I transfer Non-Exclusive Right without Royalty to Universitas Kristen Indonesia that has the right to store, transfer, make into media/format, organize in database, keep and published my *skripsi* provided that my name is included as the writer/author and owner of the copyright.

If the violation of Copyright and Intellectual Property is found in the future of violation of Regulation Constitution of the Republic of Indonesia and academic integrity in my *skripsi*, I will bear the responsibility for all kind of prevailing lawsuit.

Jakarta, 02 February 2024



Tamara Tirza

ACKNOWLEDGEMENT

On this occasion, I would like to express my gratitude to the Lord Jesus Christ for the successful completion of this thesis. The composition of this thesis was undertaken to fulfill one of the requirements for obtaining a *Sarjana Sastra* in the English Literature Program at *Universitas Kristen Indonesia*. I am fully aware that, without the assistance and guidance from various parties, from my academic journey to the preparation of this thesis, it would have been exceedingly challenging for me to bring this work to fruition. Despite the trials and tribulations encountered during this process, I am gratified to witness the culmination of my efforts.

I extend my special acknowledgments to:

1. Mr. Gunawan Tambunsaribu, S.S., M.Sas., my thesis supervisor, who patiently guided me throughout the completion of this thesis.
2. Mr. Yules Orlando Sianipar, S.S., M.Hum, and Ms. Srisna J. Lahay, S.S., M.Hum., as examining lecturers, who have also provided feedback and guidance with great care.
3. Ms. Mike Wijaya Saragih, S.S., M.A., the head of the English Literature program, for consistently providing encouragement and ensuring that I completed tasks diligently and on time.
4. My cherished mother, Neny Lies Potale, for her unwavering support through prayers. I am also appreciative of my patient father, the late Johan Wilem Jacob Noya, who always believed in my potential since my childhood.
5. Campus friends, namely Nandhita Ericha Samuella Nelson, Aprilia Sara Boby, Fransisca Ayu Renata, and Jeannette Chrysilla for their unwavering support during the thesis process on campus. Thank you for always being ready whenever contacted.
6. Close friends, including Astrid Debora Roring, Margaretha Briana, and Try Mulianta Sitepu, who never ceased to remind and encourage me every day and every hour.

7. My dearest sister, Theresya Trifosa, who consistently provided motivation and input with patience and sincerity.

In conclusion, I earnestly hope that God will graciously reward all those who have contributed to this endeavor. May this thesis contribute to the advancement of knowledge.

Jakarta, 04 February, 2024

Tamara Tirza



LIST OF CONTENTS

STATEMENT OF SKRIPSI AUTHENTICITY	ii
ADVISOR'S APPROVAL SHEET	iii
SKRIPSI DEFENCE APPROVAL SHEET	iv
STATEMENT AND APPROVAL OF PUBLICATION	v
ACKNOWLEDGEMENT	vi
LIST OF CONTENTS	viii
LIST OF TABLES	x
LIST OF IMAGES	xi
ABSTRAK	xii
ABSTRACT	xiii
CHAPTER I INTRODUCTION	
1.1. Background of the Study	1
1.2. Statement of the Problem	3
1.3. Purpose of the Study	3
1.4. Significance of the Study	3
1.5. Scope and Limitations of the Study	5
1.6. Status of the Study	5
1.7. Organization of the Study	7
CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE	
2.1. Translation	8
2.2. Translation Process	9
2.3. Meaning in Translation	10
2.3.1. Implicit Referential Meaning	10
2.3.2. Implicit Organizational Meaning	12
2.3.3. Implicit Situational Meaning	13
2.4. Translation Methods	14
2.4.1. Word for Word Translation	14
2.4.2. Literal Translation	15
2.4.3. Faithful Translation	16
2.4.4. Semantic Translation	17
2.4.5. Adaptation	18
2.4.6. Free Translation	19
2.4.7. Idiomatic Translation	20
2.4.8. Communicative Translation	21
2.5. Subtitle	21

CHAPTER III FINDINGS AND DISCUSSION

3.1. Findings	23
3.2. Discussion	24

CHAPTER IV CONCLUSIONS AND SUGGESTION

4.1. Conclusions	36
4.2. Suggestion	38

BIBLIOGRAPHY	39
---------------------------	----

APPENDIX (Classification of Implicit Meaning)	41
--	----

SCRIPT HERCULES MOVIE (1997)	46
---	----



LIST OF TABLES

Table (Result).....	23
---------------------	----



LIST OF IMAGES

Image (Diagram V Newmark)	14
---------------------------------	----



ABSTRAK

Nama : Tamara Tirza
Program Studi : English Literature
Judul : *An Analysis Of Implicit Meaning And Its Translation Into Indonesian In The Subtitle Of Hercules Movie (1997)*
Pembimbing : Gunawan Tambunsaribu, S.S, M.Sas

Skripsi ini, berjudul "*An Analysis of Implicit Meaning And Its Translation Into Indonesian In The Subtitle Of Hercules Movie (1997)*" yang meneliti tentang makna implisit pada subtitle Indonesia dari film Hercules yang diadaptasi dari mitologi Yunani kuno. Metodologi yang digunakan adalah deskriptif kualitatif, dan mengambil data pada subtitle dari film Hercules (1997). Peneliti menggunakan teori dari Larson (1998) untuk menganalisis makna implisit. Terdapat 3 makna implisit yaitu: *Implicit Referential Meaning*, *Implicit Situational Meaning*, dan *Implicit Organizational Meaning*. Peneliti menemukan 58 data yang dikategorikan sebagai makna implisit, diantaranya 14 data untuk *implicit referential meaning*, dan 44 data untuk *implicit situational meaning*. Untuk menganalisis metode terjemahan, peneliti menggunakan teori dari Peter Newmark (1988) yang terdiri dari 8 metode terjemahan: *Word for Word Translation*, *Literal Translation*, *Faithful Translation*, *Semantic Translation*, *Adaptation Translation*, *Free Translation*, *Idiomatic Translation*, *Communicative Translation*. Setelah dilakukan analisis, peneliti menemukan 4 metode terjemahan yaitu: 8 data untuk *Faithful Translation*, 12 data untuk *Semantic Translation*, 12 data untuk *Free Translation* dan 26 data untuk *Communicative Translation*. Penelitian ini memberikan kontribusi pada ilmiah dengan memberikan wawasan tentang bagaimana makna implisit disampaikan dan diterjemahkan dalam konten audiovisual.

Kata kunci: makna implisit, metode penerjemahan, subtitle

ABSTRACT

Name : Tamara Tirza
Study Program : English Literature
Title : *An Analysis Of Implicit Meaning And Its Translation Into Indonesian In The Subtitle Of Hercules Movie (1997)*
Advisor : Gunawan Tambunsaribu, S.S, M.Sas

This thesis, titled "An Analysis of Implicit Meaning and Its Translation into Indonesian in the Subtitle of Hercules Movie (1997)," examines the implicit meaning in Indonesian subtitles of the film Hercules, adapted from ancient Greek mythology. The methodology employed is qualitative descriptive, utilizing data from the subtitles of the Hercules movie (1997). The researcher applies Larson's theory (1998) to analyze implicit meaning, identifying three types: Implicit Referential Meaning, Implicit Situational Meaning, and Implicit Organizational Meaning. The study identifies 58 data categorized as implicit meaning, including 14 data for implicit referential meaning and 44 data for implicit situational meaning. To analyze translation methods, the researcher adopts Peter Newmark's theory (1988), which includes 8 translation methods: Word for Word Translation, Literal Translation, Faithful Translation, Semantic Translation, Adaptation Translation, Free Translation, Idiomatic Translation, and Communicative Translation. Following the analysis, the researcher finds only 4 translation methods employed: 8 data for Faithful Translation, 12 data for Semantic Translation, 12 data for Free Translation, and 26 data for Communicative Translation. This research contributes to the scholarly field by offering insights into how implicit meaning is conveyed and translated in audiovisual content.

Key words: implicit meaning, translation method, subtitle